

# MEMORIAL

Journal Officiel  
du Grand-Duché de  
Luxembourg



# MEMORIAL

Amtsblatt  
des Großherzogtums  
Luxemburg

## RECUEIL ADMINISTRATIF ET ECONOMIQUE

B — N° 54

31 décembre 1997

### S o m m a i r e

Arrêté grand-ducal du 31 octobre 1997 autorisant Monsieur Nicolas Lucien KASS à changer ses prénoms actuels en ceux de «Lucien Nicolas».....	page 1008
Arrêté grand-ducal du 31 octobre 1997 autorisant Monsieur Manuel Fernando DINIS ALFAIATE et Madame Patricia DI RONCO à changer le nom patronymique actuel de leur fils mineur David DINIS ALFAIATE en celui de «DI RONCO DINIS» .....	1008
Arrêté grand-ducal du 31 octobre 1997 autorisant Monsieur Fernando Manuêlo FERREIRA DA COSTA à changer ses prénoms et nom patronymique actuels en ceux de «Fernando FERREIRA».....	1008
Arrêté grand-ducal du 31 octobre 1997 autorisant Madame Julie POMPE à changer le prénom actuel de son fils mineur Sébastien KEIFFER en celui de «Sébastien».....	1009
Arrêté grand-ducal du 25 novembre 1997 autorisant Madame Flore CHRISTNACH, épouse HORMANS à changer son nom patronymique actuel en celui de «CHRISNACH».....	1009
Arrêté ministériel du 11 décembre 1997 portant nomination des membres du jury chargé d'organiser en 1998 les examens en vue de l'obtention des certifications en langue luxembourgeoise.....	1010
Arrêté ministériel du 11 décembre 1997 modifiant l'annexe du règlement ministériel du 28 novembre 1994 portant certification des compétences de communication en langue luxembourgeoise.....	1010
Arrêté ministériel du 12 décembre 1997 portant approbation des modifications des statuts de la société de secours mutuels «Sterbekasse der Gemeindearbeiter und -Beamten der Stadt Luxemburg» .....	1011
Arrêté grand-ducal du 23 décembre 1997 portant nomination des membres du Conseil de Presse .....	1012
Arrêté ministériel du 24 décembre 1997 portant nomination des membres de la Commission de la navigation de plaisance.....	1013
Arrêté ministériel du 24 décembre 1997 portant autorisation à enseigner pour le MOTOR YACHT CLUB du Grand-Duché de Luxembourg asbl.....	1014
Arrêté ministériel du 24 décembre 1997 portant autorisation à enseigner pour le Groupe Luxembourgeois de Croisières et de Régates asbl.....	1014
Arrêté ministériel du 29 décembre 1997 réglant l'attribution des recettes de l'exercice 1998	1015
Administration de l'Emploi – Examen de fin de stage.....	1015
Administration judiciaire – Examen de fin de stage.....	1015
Ministère de la Fonction Publique et de la Réforme Administrative – Conseil de discipline – Nominations .....	1015
Relevé des faillites prononcées par les tribunaux de commerce pendant le mois d'octobre 1997.....	1016

**Arrêté grand-ducal du 31 octobre 1997 autorisant Monsieur Nicolas Lucien KASS à changer ses prénoms actuels en ceux de «Lucien Nicolas».**

Nous JEAN, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau;

Vu la demande du 3 janvier 1997 présentée par Monsieur Nicolas Lucien KASS, né le 5 novembre 1931 à Pétange, de nationalité luxembourgeoise, demeurant à L-4713 Pétange – 9, rue Belair – sollicitant l'autorisation de changer ses prénoms actuels en ceux de «Lucien Nicolas»;

Vu le titre II de la loi du 11-21 germinal an XI relative aux prénoms et changements de noms modifiée par la loi du 18 mars 1982 relative aux changements de noms et de prénoms;

Vu les avis de Monsieur le Procureur Général d'Etat et de Monsieur le Procureur d'Etat à Luxembourg;  
Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport de Notre Ministre de la Justice et après délibération du Gouvernement en Conseil;

Arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Monsieur Nicolas Lucien KASS est autorisé à changer ses prénoms actuels en ceux de «Lucien Nicolas».

**Art. 2.** Le présent arrêté n'aura son exécution qu'après la révolution de trois mois à compter du jour de son insertion au Mémorial s'il n'intervient pas de décision contraire conformément à l'article 8 de la loi susvisée.

**Art. 3.** Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent arrêté dont la copie à remettre à l'intéressé sera soumise à la formalité de l'enregistrement conformément à l'article 12 de la loi du 31 mai 1824 et à l'article 3 de la loi du 18 mars 1982.

*Le Ministre de la Justice,*  
**Marc Fischbach**

Palais de Luxembourg, le 31 octobre 1997.  
**Jean**

**Arrêté grand-ducal du 31 octobre 1997 autorisant Monsieur Manuel Fernando DINIS ALFAIATE et Madame Patricia DI RONCO à changer le nom patronymique actuel de leur fils mineur David DINIS ALFAIATE en celui de «DI RONCO DINIS».**

Nous JEAN, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau;

Vu la demande présentée par Monsieur Manuel Fernando DINIS ALFAIATE et Madame Patricia DI RONCO, sollicitant l'autorisation de changer le nom patronymique actuel de leur fils mineur David DINIS ALFAIATE, né le 5 mars 1997 à Niedercorn, de nationalité luxembourgeoise et demeurant à L-4670 Differdange – 137, rue de Soleuvre – en celui de «DI RONCO DINIS»;

Vu le titre II de la loi du 11-21 germinal an XI relative aux prénoms et changements de noms modifiée par la loi du 18 mars 1982 relative aux changements de noms et de prénoms;

Vu les avis de Monsieur le Procureur Général d'Etat et de Monsieur le Procureur d'Etat à Luxembourg;  
Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport de Notre Ministre de la Justice et après délibération du Gouvernement en Conseil;

Arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Monsieur Manuel Fernando DINIS ALFAIATE et Madame Patricia DI RONCO sont autorisés à changer le nom patronymique actuel de leur fils mineur David DINIS ALFAIATE en celui de «DI RONCO DINIS».

**Art. 2.** Le présent arrêté n'aura son exécution qu'après la révolution de trois mois à compter du jour de son insertion au Mémorial s'il n'intervient pas de décision contraire conformément à l'article 8 de la loi susvisée.

**Art. 3.** Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent arrêté dont la copie à remettre aux intéressés sera soumise à la formalité de l'enregistrement conformément à l'article 12 de la loi du 31 mai 1824 et à l'article 3 de la loi du 18 mars 1982.

*Le Ministre de la Justice,*  
**Marc Fischbach**

Palais de Luxembourg, le 31 octobre 1997.  
**Jean**

**Arrêté grand-ducal du 31 octobre 1997 autorisant Monsieur Fernando Manoelo FERREIRA DA COSTA à changer ses prénoms et nom patronymique actuels en ceux de «Fernando FERREIRA».**

Nous JEAN, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau;

Vu la demande du 13 janvier 1997 présentée par Monsieur Fernando Manoelo FERREIRA DA COSTA, né le 17 décembre 1974 à Clervaux, de nationalité luxembourgeoise, demeurant à L-8805 Rambrouch - 16, rue du Château - sollicitant l'autorisation de changer ses prénoms et nom patronymique actuels en ceux de «Fernando FERREIRA»;

Vu le titre II de la loi du 11-21 germinal an XI relative aux prénoms et changements de noms modifiée par la loi du 18 mars 1982 relative aux changements de noms et de prénoms;

Vu les avis de Monsieur le Procureur Général d'Etat et de Monsieur le Procureur d'Etat à Luxembourg;  
Notre Conseil d'Etat entendu;  
Sur le rapport de Notre Ministre de la Justice et après délibération du Gouvernement en Conseil;

Arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Monsieur Fernando Manuelo FERREIRA DA COSTA est autorisé à changer ses prénoms et nom patronymique actuels en ceux de «Fernando FERREIRA»..

**Art. 2.** Le présent arrêté n'aura son exécution qu'après la révolution de trois mois à compter du jour de son insertion au Mémorial s'il n'intervient pas de décision contraire conformément à l'article 8 de la loi susvisée.

**Art. 3.** Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent arrêté dont la copie à remettre à l'intéressé sera soumise à la formalité de l'enregistrement conformément à l'article 12 de la loi du 31 mai 1824 et à l'article 3 de la loi du 18 mars 1982.

*Le Ministre de la Justice,*  
**Marc Fischbach**

Palais de Luxembourg, le 31 octobre 1997.  
**Jean**

**Arrêté grand-ducal du 31 octobre 1997 autorisant Madame Julie POMPE à changer le prénom actuel de son fils mineur Sébastien KEIFFER en celui de «Sébastien».**

Nous JEAN, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau;

Vu la demande du 25 octobre 1996 présentée par Madame Julie POMPE, sollicitant l'autorisation de changer le prénom actuel de son fils mineur Sébastien KEIFFER, né le 28 août 1990 à Luxembourg, de nationalité luxembourgeoise en celui de «Sébastien»;

Vu le titre II de la loi du 11-21 germinal an XI relative aux prénoms et changements de noms modifiée par la loi du 18 mars 1982 relative aux changements de noms et de prénoms;

Vu les avis de Monsieur le Procureur Général d'Etat et de Monsieur le Procureur d'Etat à Luxembourg;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport de Notre Ministre de la Justice et après délibération du Gouvernement en Conseil;

Arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Madame Julie POMPE est autorisée à changer le prénom actuel de son fils mineur Sébastien en celui de «Sébastien».

**Art. 2.** Le présent arrêté n'aura son exécution qu'après la révolution de trois mois à compter du jour de son insertion au Mémorial s'il n'intervient pas de décision contraire conformément à l'article 8 de la loi susvisée.

**Art. 3.** Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent arrêté dont la copie à remettre à l'intéressée sera soumise à la formalité de l'enregistrement conformément à l'article 12 de la loi du 31 mai 1824 et à l'article 3 de la loi du 18 mars 1982.

*Le Ministre de la Justice,*  
**Marc Fischbach**

Palais de Luxembourg, le 31 octobre 1997.  
**Jean**

**Arrêté grand-ducal du 25 novembre 1997 autorisant Madame Flore CHRISTNACH, épouse HORMANS à changer son nom patronymique actuel en celui de «CHRISNACH».**

Nous JEAN, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau;

Vu la demande du 1<sup>er</sup> juillet 1996 présentée par Madame Flore CHRISTNACH, épouse HORMANS, née le 17 septembre 1930 à Dudelange, de nationalité luxembourgeoise, demeurant à L-5426 Greiveldange - 22, Knupp - sollicitant l'autorisation de changer son nom patronymique actuel en celui de «CHRISNACH»;

Vu le titre II de la loi du 11-21 germinal an XI relative aux prénoms et changements de noms modifiée par la loi du 18 mars 1982 relative aux changements de noms et de prénoms;

Vu les avis de Monsieur le Procureur Général d'Etat et de Monsieur le Procureur d'Etat à Luxembourg;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport de Notre Ministre de la Justice et après délibération du Gouvernement en Conseil;

Arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Madame Flore CHRISTNACH, épouse HORMANS est autorisée à changer son nom patronymique actuel en celui de «CHRISNACH».

**Art. 2.** Le présent arrêté n'aura son exécution qu'après la révolution de trois mois à compter du jour de son insertion au Mémorial s'il n'intervient pas de décision contraire conformément à l'article 8 de la loi susvisée.

**Art. 3.** Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent arrêté dont la copie à remettre à l'intéressée sera soumise à la formalité de l'enregistrement conformément à l'article 12 de la loi du 31 mai 1824 et à l'article 3 de la loi du 18 mars 1982.

*Le Ministre de la Justice,*  
**Marc Fischbach**

Château de Berg, le 25 novembre 1997.  
**Jean**

**Arrêté ministériel du 11 décembre 1997 portant nomination des membres du jury chargé d'organiser en 1998 les examens en vue de l'obtention des certifications en langue luxembourgeoise.**

*Le Ministre de l'Education nationale et de la Formation professionnelle,*

Vu le règlement grand-ducal du 6 juillet 1994 portant création de certificats et diplômes attestant la compétence de communication en langue luxembourgeoise;

Vu le règlement ministériel du 28 novembre 1994 portant certification des compétences de communication en luxembourgeois;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Sont nommés membres du jury chargé de l'organisation en 1998 des examens en vue de l'obtention des certifications en langue luxembourgeoise:

M. Nicolas Als, chargé de cours au Centre de Langues Luxembourg,  
M. Norbert Carl, directeur adjoint du LT Esch,  
Mme Muriel Funck, chargée de cours au Centre de Langues Luxembourg,  
Mme Josiane Kartheiser, chargée de cours au Centre de Langues Luxembourg,  
Mme Béa Kayser, chargée de cours au Centre de Langues Luxembourg,  
Mme Claudine Martin-Walenty, chargée de cours au Centre de Langues Luxembourg,  
Mme Nicole Miesch, institutrice au LT du Centre, Luxembourg,  
Mme Ines Quaring, chargée de cours au Centre de Langues Luxembourg,  
Mme Chantal Schenten-Keller, chargée de cours, Ville de Luxembourg,  
M. Ernest Wagner, directeur adjoint du Service de la formation des adultes,  
Mme Béatrice Zahlen, chargée de cours au Centre de Langues Luxembourg.

**Art. 2.** M. Ernest Wagner, directeur adjoint du Service de la formation des adultes, chargé de la direction du CLL, est nommé président du jury. En cas d'empêchement, il est remplacé par le membre le plus ancien en rang.

Lors de sa première réunion, le jury choisit en son sein un secrétaire et un secrétaire suppléant.

**Art. 3.** En exécution des articles 9 et 12 de l'arrêté grand-ducal du 6 juillet 1994, le jury désigne parmi les enseignants énumérés à l'art. 1<sup>er</sup> du présent règlement les membres effectifs et les membres suppléants ainsi que l'ordre d'après lequel il est fait appel aux membres suppléants en cas de besoin.

**Art. 4.** Le présent arrêté sera publié au Mémorial.

Luxembourg, le 11 décembre 1997.

*Le Ministre de l'Education Nationale  
et de la Formation Professionnelle,*  
**Erna Hennicot-Schoepges**

**Arrêté ministériel du 11 décembre 1997 modifiant l'annexe du règlement ministériel du 28 novembre 1994 portant certification des compétences de communication en langue luxembourgeoise.**

*Le Ministre de l'Education nationale et de la Formation professionnelle,*

Arrête:

**Article unique.** L'annexe au règlement ministériel du 28 novembre 1994 portant certification des compétences de communication en langue luxembourgeoise est remplacée par l'annexe reproduite ci-après.

Luxembourg, le 11 décembre 1997.

*Le Ministre de l'Education Nationale  
et de la Formation Professionnelle,*  
**Erna Hennicot-Schoepges**

## ANNEXE

**Relevé des enseignants habilités à être du jury d'examen**

Monsieur Nicolas Als,	Centre de Langues Luxembourg
Mademoiselle Pascale Becker,	Centre de Langues Luxembourg
Monsieur Guy Bentner,	Centre de Langues Luxembourg
Madame Denise Besch,	Centre de Langues Luxembourg
Monsieur Charles Biltgen,	Ecole Primaire Larochette
Monsieur Norbert Carl,	Lycée Technique, Esch-sur-Alzette
Madame Muriel Funck,	Centre de Langues Luxembourg
Monsieur René Hubsch	Service de la Formation des Adultes
Monsieur Norbert Karrenbauer,	Centre de Langues Luxembourg
Madame Josiane Kartheiser,	Centre de Langues Luxembourg
Madame Béa Kayser,	Centre de Langues Luxembourg
Madame Claudine Martin	Centre de Langues Luxembourg
Madame Nicole Miesch	Ecole Primaire Luxembourg
Madame Ines Quaring,	Centre de Langues Luxembourg
Monsieur John Roderes,	Lycée Technique Mathias Adam, Pétange
Madame Chantal Schenten,	Centre de Langues Luxembourg
Monsieur Pierre Stanzeleit,	Lycée Technique du Centre
Monsieur Ernest Wagner,	Service de la Formation des Adultes
Madame Béa Zahlen,	Centre de Langues Luxembourg

**Arrêté ministériel du 12 décembre 1997 portant approbation des modifications des statuts de la société de secours mutuels «Sterbekasse der Gemeindearbeiter und -Beamten der Stadt Luxemburg.»**

*La Ministre de la Sécurité sociale,*

Vu la loi modifiée du 7 juillet 1961 concernant les sociétés de secours mutuels;

Vu le règlement grand-ducal du 31 juillet 1961 déterminant le fonctionnement des sociétés de secours mutuels, tel qu'il a été modifié par celui du 8 mars 1967;

Vu l'avis du Conseil Supérieur de la Mutualité du 8 décembre 1997;

Constatant que la modification des statuts de la société de secours mutuels "Sterbekasse der Gemeindearbeiter und -Beamten der Stadt Luxemburg" est conforme avec les dispositions des lois et règlements;

Constatant, en outre, que les recettes assurées sont suffisantes pour faire face aux prestations statutaires de la société;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les modifications des statuts de la société de secours "Sterbekasse der Gemeindearbeiter und -Beamten der Stadt Luxemburg" sont approuvées.

**Art. 2.** Le présent arrêté, avec en annexe le texte des modifications statutaires, est publié au Mémorial.

Luxembourg, le 12 décembre 1997.

*La Ministre de la Sécurité sociale,*

**Mady Delvaux-Stehres**

## ANNEXE

**Modifications des statuts de la société de secours mutuels  
«Sterbekasse der Gemeindearbeiter und -Beamten der Stadt Luxemburg»**

Les alinéas 1 et 2 de l'article 11 prennent la teneur suivante:

«**Art. 11.** Die wirklichen Mitglieder verpflichten sich, einen jährlichen Beitrag von 500 .- Franken zu zahlen, um Anspruch auf das vorgesehene Sterbegeld zu bekommen.

Der Jahresbeitrag, für den nach dem Tode eines wirklichen Mitglieds beigetretenen überlebenden Ehepartner, beträgt ebenfalls 500.- Franken.»

Les articles 13.1. et 13.3. prennent la teneur suivante:

«**Art. 13.1.** Beim Tode eines wirklichen Mitglieds, welches den zu bezahlenden Beitrag geleistet hat, ist das Sterbegeld wie folgt gestaffelt:

- 5 000.- Franken bei einer Mitgliedschaft bis zu 10 Jahren,
- 10 000.- Franken bei einer Mitgliedschaft von 10 bis 20 Jahren,
- 15 000.- Franken bei einer Mitgliedschaft von 20 bis 30 Jahren,
- 20 000.- Franken bei einer Mitgliedschaft von 30 bis 40 Jahren,
- 25 000.- Franken bei einer Mitgliedschaft von über 40 Jahren.»

«**Art. 13.3.** Beim Tode des überlebenden Ehepartners eines wirklichen Mitglieds, der nach dem Tode eines wirklichen Mitglieds der Sterbekasse beigetreten ist, erhalten die Hinterbliebenen ein Sterbegeld das wie folgt gestaffelt ist:

- 5 000.- Franken bei einer Mitgliedschaft bis zu 10 Jahren,
- 10 000.- Franken bei einer Mitgliedschaft von 10 bis 20 Jahren,
- 15 000.- Franken bei einer Mitgliedschaft von 20 bis 30 Jahren,
- 20 000.- Franken bei einer Mitgliedschaft von 30 bis 40 Jahren,
- 25 000.- Franken bei einer Mitgliedschaft von über 40 Jahren.»

#### **Arrêté grand-ducal du 23 décembre 1997 portant nomination des membres du Conseil de Presse.**

Nous JEAN, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau;

Vu la loi du 20 décembre 1979 relative à la reconnaissance et à la protection du titre professionnel de journaliste;

Vu les propositions des organisations professionnelles de la presse;

Sur le rapport de Notre Premier Ministre, Ministre d'Etat, et après délibération du Gouvernement en Conseil;

Arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Sont nommés membres du Conseil de Presse pour la durée de deux ans à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1998:

##### **a) pour le groupe des éditeurs:**

Monsieur Léon ZECHES, directeur/rédacteur en chef du Luxemburger Wort  
 Monsieur Alvin SOLD, directeur d'Editpress Luxembourg S.A. et du tageblatt  
 Monsieur Henri GRETHEN, administrateur des Editions Lëtzebuurger Journal S.A.  
 Monsieur François HOFFMANN, directeur de la COPE-Zeitung S.A.  
 Monsieur Romain KOHN, gérant de d'Letzeburger Land  
 Monsieur Jean-Pierre ANTONY, chef des services administratifs et du personnel de l'Imprimerie Saint-Paul/Télécran  
 Monsieur Guy LUDIG, administrateur délégué de Editions Revue S.A.  
 Monsieur Richard GRAF, journaliste coordinateur de la rédaction de GréngeSpoun  
 Monsieur Alain BERWICK, responsable de direction des programmes luxembourgeois Radio et TV RTL  
 Monsieur Frank ZEIMET, directeur de la Société de radiodiffusion luxembourgeoise (S.R.L.) s.à r.l.  
 Monsieur Claude MULLER, directeur de Eldorado  
 Monsieur Marcel GLESENER, président de la Société européenne de communication sociale s.à r.l.- Radio Latina  
 Monsieur Fernand WEIDES, directeur de 100,7/de soziokulturelle radio  
 Monsieur Pol WIRTZ, éditeur-gérant de Luxembourg News/Business  
 Madame Danièle FONCK, directrice du Le Jeudi  
 Monsieur Paul ZIMMER, directeur général de Contacto

##### **b) pour le groupe des journalistes:**

Monsieur Joseph LORENT, Union des journalistes Luxembourg (UJL)  
 Monsieur Roland HOUTSCH, Union des journalistes Luxembourg (UJL)  
 Monsieur Gaston RODERES, Union des journalistes Luxembourg (UJL)  
 Monsieur Marcel KIEFFER, Union des journalistes Luxembourg (UJL)  
 Monsieur Marc WILLIERE, Union des journalistes Luxembourg (UJL)  
 Monsieur Romain DURLET, Association luxembourgeoise des journalistes (ALJ)  
 Madame Rita BRORS, Association luxembourgeoise des journalistes (ALJ)  
 Madame Monique FABER, Association luxembourgeoise des journalistes (ALJ)  
 Monsieur Tom WAGNER, Association luxembourgeoise des journalistes (ALJ)  
 Monsieur Jean-Claude WOLFF, Association luxembourgeoise des journalistes (ALJ)  
 Monsieur Robert SCHNEIDER, Association luxembourgeoise des journalistes (ALJ)  
 Monsieur Robi SINNER, Association luxembourgeoise des journalistes (ALJ)  
 Monsieur Roger INFALT, Association luxembourgeoise des journalistes (ALJ)  
 Monsieur Lucien MONTEBRUSCO, Association luxembourgeoise des journalistes (ALJ)  
 Monsieur Jean WAMPACH, Association luxembourgeoise des journalistes (ALJ)  
 Monsieur Frank GOETZ, Association luxembourgeoise des journalistes (ALJ)

**Art. 2.** Sont nommés membres suppléants:

##### **a) pour le groupe des éditeurs:**

Monsieur François FABER, chef adjoint des services administratifs du Luxemburger Wort  
 Madame Danièle FONCK, rédacteur en chef adjoint du tageblatt  
 Monsieur Robert WIGET, administrateur des Editions Lëtzebuurger Journal S.A.  
 Monsieur Ali RUCKERT, rédacteur en chef de Zeitung vum Lëtzebuurger Vollek  
 Monsieur Thierry KINSCH, membre du Conseil d'administration des Editions d'Letzeburger Land  
 Monsieur Fernand MORBACH, rédacteur en chef du Télécran



Madame Yolande KIEFFER, rédactrice en chef de la Revue  
 Monsieur Robert GARCIA, gérant du GréngeSpoun  
 Monsieur Tom GRAAS, rédacteur en chef Magazine Radio et TV RTL  
 Monsieur Joseph JENTGEN, attaché à la direction de la Société de radiodiffusion luxembourgeoise (SRL) s.à r.l.  
 Madame Pascale HARDT, attachée à la direction de Eldoradio  
 Monsieur Luis BARREIRA directeur général de la Société européenne des communications sociales/Radio Latina  
 Monsieur Paul KATOW, rédacteur en chef de 100,7/ de soziokulturelle radio  
 Monsieur Simon GRAY, rédacteur en chef de Luxembourg News/Business  
 Monsieur Jacques HILLION, rédacteur au Le Jeudi  
 Monsieur Jean VANOLST, attaché à la direction de Contacto

**b) pour le groupe des journalistes:**

Monsieur Raymond SCHMIT, Union des journalistes Luxembourg (UJL)  
 Madame Renée SCHLOESSER, Union des journalistes Luxembourg (UJL)  
 Monsieur Teddy JAANS, Union des journalistes Luxembourg (UJL)  
 Monsieur Marc GLESENER, Union des journalistes Luxembourg (UJL)  
 Monsieur Steve HEILIGER, Union des journalistes Luxembourg (UJL)  
 Monsieur Romain ROLL, Association luxembourgeoise des journalistes (ALJ)  
 Madame Isabelle MEDINGER, Association luxembourgeoise des journalistes (ALJ)  
 Monsieur Marc THOMA, Association luxembourgeoise des journalistes (ALJ)  
 Monsieur Alain RISCHARD, Association luxembourgeoise des journalistes (ALJ)  
 Mademoiselle Anne HENIQUE, Association luxembourgeoise des journalistes (ALJ)  
 Monsieur François BESCH, Association luxembourgeoise des journalistes (ALJ)  
 Madame Jacqueline KIMMER, Association luxembourgeoise des journalistes (ALJ)  
 Monsieur Francis WAGNER, Association luxembourgeoise des journalistes (ALJ)  
 Monsieur Gilbert SIMONELLI, Association luxembourgeoise des journalistes (ALJ)  
 Monsieur Edmond ZIGRAND, Association luxembourgeoise des journalistes (ALJ)  
 Monsieur Jacques KAPP, Association luxembourgeoise des journalistes (ALJ)

**Art. 3.** Notre Premier Ministre, Ministre d'Etat, est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera publié au Mémorial.

*Le Premier Ministre,  
 Ministre d'Etat,  
 Jean-Claude Juncker*

Palais de Luxembourg, le 23 décembre 1997.  
**Jean**

**Arrêté ministériel du 24 décembre 1997 portant nomination des membres de la Commission de la navigation de plaisance.**

*La Ministre des Transports,*

Vu l'article 32 de la loi du 23 septembre 1997 portant réglementation de la navigation de plaisance et portant modification de certaines autres dispositions légales;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Sont désignés comme membres effectifs et comme membres suppléants de la Commission de la navigation de plaisance pour un terme de deux ans:

***En tant que représentants du Ministre des Transports:***

Monsieur Jeannot KRECKE, Conseiller spécial, membre effectif;  
 Monsieur Joël MATHIEU, Commissariat aux affaires maritimes, membre effectif et  
 Monsieur Alain HOFFMAN, Maritime Desk asbl, membre suppléant;  
 Monsieur François MERTEN, Service de la navigation, membre effectif et  
 Madame Marguerite STORS-VON ROESGEN, Maritime Desk asbl, membre suppléante;

***En tant que représentants de la Fédération Luxembourgeoise de Voile:***

Monsieur Gaston MALANE membre effectif et  
 Monsieur Norbert COLLING, membre suppléant;  
 Monsieur Carlo SCHOUPI membre effectif et  
 Madame Sylvie CONTER, membre suppléante;

***En tant que représentants du Motor Yacht Club du Grand-Duché de Luxembourg:***

Monsieur Bastien THOMA membre effectif;  
 Monsieur Jos PAULY membre effectif;

**En tant que représentant de l'Union Luxembourgeoise de Ski Nautique;**

Monsieur Gilles ESTGEN membre effectif et  
Monsieur Jeff BIDINGER membre suppléant,

**Art. 2.** La Commission de la navigation de plaisance se réunit sous la présidence de Monsieur Jeannot KRECKE. En cas d'empêchement de Monsieur Jeannot KRECKE, Monsieur Joël MATHIEU assurera la présidence.

Madame Marguerite STORS-VON ROESGEN est désignée comme secrétaire de la Commission.

**Art. 3.** Le présent arrêté sera publié au Mémorial.

Luxembourg, le 24 décembre 1997.

*La Ministre des Transports,*  
**Mady Delvaux-Stehres**

---

**Arrêté ministériel du 24 décembre 1997 portant autorisation à enseigner pour le MOTOR YACHT CLUB du Grand-Duché de Luxembourg asbl.**

*La Ministre des Transports,*

Vu la loi du 23 septembre 1997 portant réglementation de la navigation de plaisance et portant modification de certaines autres dispositions légales, et plus particulièrement son article 33;

Vu le règlement grand-ducal du 4 novembre 1997 relatif à l'exécution de la loi du 23 septembre 1997 portant réglementation de la navigation de plaisance et portant modification de certaines autres dispositions légales;

Vu la demande introduite par le MOTOR YACHT CLUB DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG asbl;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Le MOTOR YACHT CLUB DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG asbl avec siège social à Luxembourg est autorisé à enseigner la conduite d'un bateau ou d'un navire de plaisance en préparation à l'examen du permis de navigation obligatoire pour la conduite des bateaux et navires de plaisance battant pavillon luxembourgeois, sous les conditions fixées à l'article 2.

**Art 2.** Monsieur Lucien MOLITOR assumera les responsabilités de l'enseignement telles que définies aux articles 3 à 5 du règlement grand-ducal du 4 novembre 1997 relatif à l'exécution de la loi du 23 septembre 1997 portant réglementation de la navigation de plaisance et portant modification de certaines autres dispositions légales.

Les personnes autorisées à enseigner sous son autorité seront: Monsieur Tom PIERRET, Monsieur Joël MATHIEU et Monsieur Roger PERMENTIER.

**Art. 3.** Cet agrément a une validité de deux ans et peut être prolongé. Il est strictement personnel et incessible.

**Art. 4.** Le présent arrêté sera transmis à l'association pour lui servir de titre.

Luxembourg, le 24 décembre 1997.

*La Ministre des Transports,*  
**Mady Delvaux-Stehres**

---

**Arrêté ministériel du 24 décembre 1997 portant autorisation à enseigner pour le Groupe Luxembourgeois de Croisières et de Régates asbl.**

*La Ministre des Transports,*

Vu la loi du 23 septembre 1997 portant réglementation de la navigation de plaisance et portant modification de certaines autres dispositions légales, et plus particulièrement son article 33;

Vu le règlement grand-ducal du 4 novembre 1997 relatif à l'exécution de la loi du 23 septembre 1997 portant réglementation de la navigation de plaisance et portant modification de certaines autres dispositions légales;

Vu la demande introduite par le GROUPE LUXEMBOURGEOIS DE CROISIERES ET DE REGATES asbl;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Le GROUPE LUXEMBOURGEOIS DE CROISIERES ET DE REGATES asbl avec siège social à Luxembourg est autorisé à enseigner la conduite d'un bateau ou d'un navire de plaisance en préparation à l'examen du permis de navigation obligatoire pour la conduite des bateaux et navires de plaisance battant pavillon luxembourgeois, sous les conditions fixées à l'article 2.

**Art 2.** Monsieur Carlo SCHOUP assumera les responsabilités de l'enseignement telles que définies aux articles 3 à 5 du règlement grand-ducal du 4 novembre 1997 relatif à l'exécution de la loi du 23 septembre 1997 portant réglementation de la navigation de plaisance et portant modification de certaines autres dispositions légales.



Les personnes autorisées à enseigner sous son autorité seront: Madame Sylvie CONTER, Monsieur Ern HANSEN, Monsieur Jeannot Krecke, Monsieur Luc LIST et Monsieur Gaston MALANE.

**Art. 3.** Cet agrément a une validité de deux ans et peut être prolongé. Il est strictement personnel et incessible.

**Art. 4.** Le présent arrêté sera transmis à l'association pour lui servir de titre.

Luxembourg, le 24 décembre 1997.

*La Ministre des Transports,*  
**Mady Delvaux-Stehres**

### **Arrêté ministériel du 29 décembre 1997 réglant l'attribution des recettes de l'exercice 1998.**

*Le Ministre du Budget,*

Vu la loi modifiée du 27 juillet 1936 concernant la comptabilité de l'Etat et notamment les articles 9, 10 et 11;  
Vu l'arrêté grand-ducal modifié du 21 décembre 1936 portant règlement sur la comptabilité de l'Etat et notamment l'article 1<sup>er</sup>;

Considérant que, pour assurer et surveiller l'exécution du budget des recettes de l'exercice 1998, il est indiqué de faire l'attribution définitive des recettes à effectuer pendant l'exercice 1998;

Vu le budget des recettes de l'exercice 1998;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'administration des contributions directes est chargée de faire les recettes prévues aux sections 64.0 à 64.4, 94.0 et 94.1 (à l'exception des articles 94.1.76.040 et 94.1.76.050) du budget des recettes de l'exercice 1998.

**Art. 2.** L'administration des douanes et accises est chargée de faire les recettes prévues à la section 64.5 du budget des recettes de l'exercice 1998.

**Art. 3.** L'administration de l'enregistrement et des domaines est chargée de faire les recettes prévues aux sections 64.6 à 64.9, ainsi qu'aux articles 94.1.76.040 et 94.1.76.050 du budget des recettes de l'exercice 1998.

Luxembourg, le 29 décembre 1997.

*Le Ministre du Budget,*  
**Marc Fischbach**

**Administration de l'Emploi. – Examen de fin de stage.** – Le Ministère du Travail et de l'Emploi organisera au cours du mois de juin 1998 un examen de fin de stage sanctionnant la formation spéciale dans la carrière supérieure de l'attaché de direction à l'Administration de l'Emploi.

**Administration judiciaire. – Examen de fin de stage.** – L'Administration judiciaire organisera les 23 et 25 mars 1998 un examen de fin de stage dans la carrière de l'agent de probation auprès de l'Administration judiciaire.

**Ministère de la Fonction Publique et de la Réforme Administrative. – Conseil de discipline. – Nominations.** – Par arrêté grand-ducal du 22 décembre 1997

- ont été nommés membres effectifs du Conseil de discipline avec effet à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1998 et pour une durée de trois ans:

Mme Marie-Jeanne Have,	Premier Conseiller à la Cour d'Appel, président
M. Georges Santer,	Premier Conseiller à la Cour d'Appel
M. Marc Colas,	Premier Conseiller de Gouvernement au Ministère de la Fonction Publique et de la Réforme Administrative
M. Daniel Andrich,	Conseiller de Gouvernement première classe au Service Central de Législation
M. Pierre Oesch,	Inspecteur de direction premier en rang à l'Entreprise des Postes et Télécommunications
M. Alfred Lugen,	Commis principal à l'Administration des Contributions Directes

- ont été nommés membres suppléants pour la même durée:

Mme Eliette Bauler,	Premier Conseiller à la Cour d'Appel
Mme Edmée Conzemius,	Premier Conseiller à la Cour d'Appel
M. Jean-Paul Conzemius,	Conseiller de direction première classe au Ministère de la Fonction Publique et de la Réforme Administrative

M. Pierre Neyens, Directeur de l'Administration du Personnel de l'Etat  
 M. Remy Kraus, Inspecteur principal premier en rang à l'Administration des Ponts et Chaussées  
 M. Henri Hoffmann, Premier commis technique principal à l'Administration du Cadastre et de la Topographie

– ont été nommés deuxièmes membres suppléants pour la même durée:

Mme Jeanne Colling, Conseiller à la Cour d'Appel  
 M. Camille Hoffmann, Conseiller à la Cour d'Appel  
 M. Romain Kremer, Inspecteur principal au Ministère de la Fonction Publique et de la Réforme Administrative  
 M. Jean Zahlen, Conseiller de Gouvernement première classe au Ministère du Travail  
 M. Ernest Apel, Inspecteur de direction 1er en rang à l'Administration de l'Enregistrement et des Domaines  
 M. Ernest Schmit, Premier commis principal à l'Entreprise des Postes et Télécommunications.

#### Relevé des faillites prononcées par les tribunaux de commerce pendant le mois d'octobre 1997.

N° d'ordre	Nom du failli	date du jugement	juge-commissaire	curateur
<i>Luxembourg</i>				
1.	la s. à r. l. TOP SPORT DIFFERDANGE, avec siège social à Frisange, 18A, rue de Mondorf, de fait établie à Differdange, 12, avenue Charlotte	01.10.1997	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Anja Reisdoerfer
2.	la s. à r. l. TEMPLE BAR, avec siège social à Luxembourg 10B, rue de la Loge	01.10.1997	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Anja Reisdoerfer
3.	la s. à r. l. IRMAOS DUARTE, avec siège social à Luxembourg, 90, Dernier Sol	03.10.1997	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Olivier Wagner
4.	la s. à r. l. RESTAURANT BRASSERIE BEIM CARMEN, avec siège social à Luxembourg, 115, rue Anatole France	03.10.1997	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Bente Loe Olinger
5.	la S.A. MUST INTERIM, en liquidation, avec siège social à Luxembourg, 12, rue Zithe	03.10.1997	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Olivier Wagner
6.	la s. à r. l. ARDENNEN-EIFEL-CHAMPIGNONS, avec siège social à Dudelange, 1, rue Pasteur	03.10.1997	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Jacques Radoux
7.	le sieur Rui Manuel VIANA, commerçant, demeurant à Rosport, 10, rue d'Echternach, ayant fait le commerce sous la dénomination DEBIT DE BOISSONS FRENEZY à Esch-sur-Alzette, 3, rue du Brill	08.10.1997	Mme Paule Mersch	M <sup>e</sup> Pierre Feltgen
8.	la S.A. DECONEN LUXEMBOURG, avec siège social à Senningerberg, 6B, route de Trèves	08.10.1997	Mme Paule Mersch	M <sup>e</sup> Barbara Najdi
9.	la s. à r. l. ZEPHYR, avec siège social à Dudelange, 25, rue Nic Bieber	08.10.1997	Mme Paule Mersch	M <sup>e</sup> Pierre Feltgen
10.	la s. à r. l. LUMIERE DE L'ORIENT, avec siège social à Luxembourg, 137, avenue du X Septembre	10.10.1997	Mme Paule Mersch	M <sup>e</sup> Marielle Rischette
11.	la s. à r. l. WOLLSTUFF, avec siège social à Esch-sur-Alzette, 40, rue de la Libération	10.10.1997	Mme Paule Mersch	M <sup>e</sup> Sandra Reuland
12.	la s. à r. l. TOP FASHION, avec siège social à Esch-sur-Alzette, 2, place Norbert Metz	10.10.1997	Mme Paule Mersch	M <sup>e</sup> Daniel Linden

13.	la s. à r. l. FOURLUX, avec siège social à Luxembourg, 30, rue de Cessange	10.10.1997	Mme Paule Mersch	M <sup>e</sup> Florence Taddei
14.	la s. à r. l. TECOM GmbH, avec siège social à Esch-sur-Alzette, 52, route de Belvaux	10.10.1997	Mme Paule Mersch	M <sup>e</sup> Marguerite Ries
15.	la S.A. CANABAL DE MONTBRE, avec siège social à Luxembourg, 26, boulevard Royal	17.10.1997	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Frédéric Rossoni
16.	la S.A. FINLINK BUSINESS & FINANCE ASSOCIATES, actuellement S.A. APPLIED INTERNET TECHNOLOGIES, en abrégé A.I.T., avec siège social à Luxembourg, 24-28, rue Goethe	17.10.1997	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Frank Schaffner
17.	la S.A.H. INVESTRUST, avec siège social à Luxembourg, 14, rue des Bains	17.10.1997	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Anne-Marie Reuter
18.	la s. à r. l. ENTREPRISES HENRI BRUCH, avec siège social à Pontpierre, 72, rue d'Europe	17.10.1997	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Marguerite Ries
19.	la S.A. FIRST HOTEL INVESTMENT CORPORATION, en abrégé FIRSTCORP, avec siège social à Luxembourg, 6, rue Zithe	17.10.1997	Mme Maryse Welter	M <sup>e</sup> Marc Boever et M. Marc Muller
20.	la s. à r. l. LABORATOIRE MAURO, avec siège social à Reckange-sur-Mess, 7, an der Reispelt	24.10.1997	Mme Paule Mersch	M <sup>e</sup> Jean Schutz
21.	la s. à r. l. PEINTRES SANS FRONTIERES LUXEMBOURG, avec siège social à Foetz, 11, rue du Brill	24.10.1997	Mme Paule Mersch	M <sup>e</sup> Alain Schreurs
22.	la s. à r. l. AUTOLAND, avec siège social à Luxembourg, 44, rue de Wiltz	24.10.1997	Mme Paule Mersch	M <sup>e</sup> Manfred Schraepler
23.	la s. à r. l. CAFE L'ANCRE, avec siège social à Wasserbillig, 17, Esplanade de la Moselle	24.10.1997	Mme Paule Mersch	M <sup>e</sup> Delphine Tempe
24.	la S.A. TECHNIC HOCAL EUROPE, avec siège social à Luxembourg, 24, rue des Etats-Unis	24.10.1997	Mme Paule Mersch	M <sup>e</sup> Pierre Feltgen
25.	la S.A. H.F.P. INTERNATIONAL, ayant eu son siège social à Luxembourg, 10, rue Jean Jacoby, actuellement sans siège social connu	24.10.1997	Mme Paule Mersch	M <sup>e</sup> Anette Seyler
26.	la S.A. EURO SNACK, avec siège social à Wasserbillig, 12, Esplanade de la Moselle, de fait établie à Frisange, 4B, rue Hau	24.10.1997	Mme Paule Mersch	M <sup>e</sup> Jean-Michel Schmit
27.	la s. à r. l. MD-REISEN, avec siège social à Schuttrange, 52, rue Principale	24.10.1997	Mme Paule Mersch	M <sup>e</sup> Jean-Louis Hastert
28.	la s. à r. l. PAPILLON, avec siège social à Luxembourg, 41, avenue de la Gare	29.10.1997	Mme Paule Mersch	M <sup>e</sup> Christel Dumont
29.	la S.A. FOUNTAINHEAD GROUP, ayant eu son siège social à Luxembourg, 35, rue Glesener, actuellement sans siège social connu	31.10.1997	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Pierre Feltgen
30.	la S.A. ETIC, avec siège social à Luxembourg, 18, rue de l'Eau	31.10.1997	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Jean-Marie Walch
31.	la s. à r. l. ETCETERA BIG APPLE, avec siège social Esch-sur-Alzette, 65, rue de l'Alzette	31.10.1997	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Christiane Trausch

32.	la s. à r. l. FIDUCIAIRE PARC GERLACHE, avec siège social à Differdange, 11-15, rue Michel Rodange	31.10.1997	Mme Karin Guillaume	M <sup>e</sup> Michèle Van Kasteren
<i>Diekirch</i>				
33.	la société CONCERTO s. à r. l., établie et ayant son siège social à L-6434 Echternach, 7, rue Duchscher	08.10.1997	Mme Marie-Thérèse Schmitz	M <sup>e</sup> Jen-Luc Gonner
34.	la société NEW HYDRO-SERVICES S.A., établie et ayant son siège social à L-9080 Ettelbruck, 160, avenue Salentiny	08.10.1997	Mme Marie-Thérèse Schmitz	M <sup>e</sup> Jean-Luc Gonner
35.	la société à responsabilité limitée EISLECKER GAART S. à r. l., établie et ayant son siège social à L-9807 Hosingen, 21, Kräizgaass	08.10.1997	Mme Marie-Thérèse Schmitz	M <sup>e</sup> Jean-Luc Gonner
36.	la société anonyme SKYDIE BROWN S.A., ayant eu son siège social à L-9051 Ettelbruck, 75, Grand-Rue, actuellement sans siège social connu	22.10.1997	Mme Marie-Thérèse Schmitz	M <sup>e</sup> François Gengler
37.	la société à responsabilité limitée INSTAL ELEC S. à r. l., établie et ayant son siège social à L-8832 Rombach-Martelange	22.10.1997	Mme Marie-Thérèse Schmitz	M <sup>e</sup> François Gengler
38.	la société à responsabilité limitée TOUT OUTILLAGE S. à r. l., établie et ayant son siège social à L-8832 Rombach-Martelange, 19, route d'Arlon	29.10.1997	Mme Marie-Thérèse Schmitz	M <sup>e</sup> François Gengler